

Time	Farsi
00:01	به ارائه ای که تکنولوژی Spoken tutorial را معرفی می کند و توانایی دادن سواد IT به هند را دارد , خوش آمدید.
00:09	این پروژه به مدیریت Dr Moudgalya از IIT Bombay می باشد.
00:15	Spoken tutorial چیست؟
00:17	این قسمت ضبط شده از یک جلسه کامپیوتری است
00:19	که نرم افزار را به همراه تفسیر در حال اجرا , توضیح می دهد.
00:24	ویدئو به دست آمده Spoken tutorial می باشد.
00:27	که معمولاً به مدت زمان 10 دقیقه می باشد.
00:30	مراحل ایجاد Spoken tutorial به این صورت می باشد:
00:33	Outline, Script
00:35	ضبط کردن , ترجمه Script به زبانهای دیگر و
00:38	صداگذاری, حالا هر یک از این مراحل را توضیح می دهم.
00:42	ما outline از دو نرم افزار را نشان می دهیم.
00:47	Xfig و PHP/MySQL
00:52	من از قبل تمام link های مورد نیاز این برنامه را از http://spoken-tutorial.org دانلود کرده ام.
01:03	حالا outline برای Xfig را می بینیم.
01:09	و حالا outline برای PHP را می بینیم.
01:15	به اسلاید بعدی می رویم.
01:19	دومین مرحله برای ایجاد Spoken tutorial , Script می باشد.
01:24	همان طور که یک فیلم script (متن) خوب نیاز دارد
01:26	Spoken tutorial نیز به script (متن) خوب نیاز دارد.
01:29	Script (متن) این برنامه آموزشی در اینجا است.
01:38	دستورالعمل برای نوشتن Script در اینجا می باشد.
01:45	برنامه آموزشی که دستورالعمل ها (guidelines) را توضیح می دهد نیز به زودی در دسترس قرار می گیرد.
01:52	من حالا یک Spoken tutorial کوتاه ایجاد می کنم که توضیح می دهد چگونه ایمیل از gmail بفرستیم.
02:00	حالا iShowU که نرم افزار ضبط صفحه نمایش است را فراخوانی میکنم.
02:06	به مستطیل روی صفحه توجه کنید.
02:09	هر چیزی که در این مستطیل قرار بگیرد ضبط می شود.
02:15	من Netscape را باز کرده ام.
02:17	و آن را دقیقاً بین این مستطیل قرار داده ام.
02:22	و این به gmail اشاره می کند.
02:25	من به زبان تامیل صحبت می کنم

02:27	و حالا ضبط کردن را شروع می کنیم.
02:30	Guest.spoken aaga login seygiren gmail ai thirandagi vittadu.
02:40	Compose button moolam aarambikap pogiren {1}
02:56	Subject : Test
03:03	Ingu varuvom
03:06	This is a test mail
03:11	Send button moolam email ai anuppugiren
03:16	Ippodu sign out seygiren
03:26	حالا ضبط کردن را تمام می کنیم.
03:28	بلافاصله نرم افزار ضبط کردن , یک فیلم ایجاد می کند.
03:32	من در ابتدا Netscape و iShowu را می بندم.
03:43	من حالا فیلم ضبط شده را play (پخش) می کنم.
03:47	فیلم ضبط شده پخش می شود.....
03:53	حالا آن را به جلو می بریم.
03:57	فیلم ضبط شده پخش می شود.....
04:04	حالا آن را می بندم.
04:09	به اسلاید بعدی می رویم.
04:11	و این همان Spoken tutorial می باشد.
04:14	حتی دانش آموزانی که به مدرسه می روند می توانند Spoken tutorial درست کنند. کار ساده ایست.
04:20	حالا tools را که برای ضبط کردن داریم, توضیح می دهم.
04:24	در Linux آن record my Desktop می باشد.
04:27	و یک Spoken tutorial توضیح می دهد که چگونه این کار را انجام دهیم.
04:37	فیلم ضبط شده پخش می شود.....
04:43	در Windows ما Camstudio داریم.
04:47	این Spoken tutorial توضیح می دهد که چگونه این کار را انجام دهیم.
04:52	هر دوی آنها FOSS می باشند.
04:59	یک برنامه آموزشی ما را برای narration (داستان سرایی) راهنمایی می کند.
05:03	حالا آن را play (پخش) می کنیم.
05:08	فیلم ضبط شده پخش می شود.....
05:16	حالا به اسلاید بر می گردیم.
05:19	مرحله چهارم برای ایجاد Spoken tutorial ترجمه script (متن) به زبانهای محلی دیگر می باشد.
05:26	و این برای کسانی است که در زبان انگلیسی ضعیف می باشند.
05:31	من حالا scripts ترجمه شده را برای شروع در scilab نشان می دهم.
05:35	هندی, مراتی و بنگالی

05:40	هندی، مراتی و بنگالی
05:46	حالا به مرورگر باز می گردیم.
05:49	با استفاده از script ما فقط بخش گفتاری را تغییر می دهیم.
05:53	ویدئو به همان صورت باقی می ماند.
05:56	در Linux از Audacity و ffmpeg استفاده می کنیم.
06:00	و Spoken tutorial دیگر توضیح می دهد که چگونه این کار را انجام دهیم.
06:06	حالا این مرورگر را به اندازه حداقل می رسانیم.
06:09	در زیر این ما یک مرورگر دیگر با چند tabs داریم.
06:13	حالا آن را پخش (play) می کنم. قسمت ضبط شده پخش می شود.....
06:31	در Windows ما می توانیم از Movie maker استفاده کنیم.
06:38	Spoken tutorial توضیح می دهد که چگونه این کار را انجام دهیم.
06:42	حالا به اسلاید بعدی می رویم.
06:50	ما حالا Spoken tutorial برای Scilab را به هندی، Malayalam و بنگالی می بینیم.
07 06	قسمت ضبط شده پخش می شود.....حالا به زبان Malayalam پخش می کنیم. قسمت ضبط شده پخش می شود..... حالا به بنگالی پخش می کنیم. قسمت ضبط شده پخش می شود.....
07:46	حالا به اسلاید بر می گردیم.
07:50	حالا توضیح می دهیم چگونه موضوعات پیچیده را از طریق Spoken tutorial ارائه دهیم.
07:54	Spoken tutorial فقط 10 دقیقه می باشد.
07:59	با ترکیب چند Spoken tutorial موضوعات پیشرفته تر را آموزش می دهیم.
08:03	اگر مراحل کوتاه کافی در دسترس باشد،
08:06	حتی کوههای هیمالیا را هم می توان بالا رفت.
08:09	حالا برنامه های تحصیلی برای LaTeX و Scilab را مشاهده می کنیم.
08:20	برنامه تحصیلی LaTeX
08:26	برنامه تحصیلی Scilab
08:29	حالا به اسلاید بعدی می رویم.
08:32	حتی digital divide را از Spoken tutorial میتوان فهمید.
08:36	مثلاً می توان توضیح داد چگونه بلیط قطار را از طریق irctc خرید.
08:41	چگونه می توان وام ارزان کشاورزی گرفت.
08:44	چگونه اطلاعات در مورد مراقبتهای بهداشتی را به دست آورد
08:47	چگونه اطلاعات در مورد کمکهای اولیه را به دست آورد.
08:51	چگونه مغازه هایی که تلویزیون را ارزان می فروشند در وب جستجو کنیم.
08:56	این لیستها بی پایان می باشند.

08:58	ما این رویکرد را بعنوان یک پل برای تقسیمات دیجیتالی می توانیم استفاده کنیم.
09:04	Spoken tutorial تحت creative commons license منتشر شده است.
09:08	و در سایت Spoken tutorial برای دانلود رایگان در دسترس می باشند.
09:13	و حالا حقوق آموزگار برای 10 دقیقه Spoken tutorial :
09:19	slides و script برای ایجاد Rs 3500
09:23	Rs. 500 برای مرور توسط تازه کاران و مبتدیان.
09:28	Rs. 1000 برای ضبط Spoken tutorial و این توسط مبتدیان نیز قابل انجام می باشد.
09:34	Rs.1000 برای ترجمه به زبان دیگر
09:37	Rs. 500 برای صداگذاری به زبان دیگر
09:40	و بعد از review و مورد قبول واقع شدن پرداخت می شود
09:43	این مقدار برای 10 دقیقه Spoken tutorial می باشد و این حقوق رابطه مستقیم با دقایق انجام شده دارد.
09:50	و وام Rs. 5000 نیز در دسترس می باشد.
09:54	هدف ما بچه های دور از مدرسه می باشد.
09:57	با کار کردن در نیمه شب بدون کمک کسی.
10:00	به عبارت دیگر Spoken tutorial برای خودآموزی ایجاد می شود.
10:05	ما نرم افزار open source را ترویج می دهیم.
10:08	و کارگاه Spoken tutorial از طریق student clubs (باشگاه دانش آموزان) و حمایت مالی ارائه می دهیم.
10:13	ما همچنین به دنبال Campus Ambassadors می باشیم.
10:16	ما Spoken tutorial در مورد برنامه Campus Ambassadors نیز داریم.
10:21	حالا آن را پخش می کنیم. قسمت ضبط شده پخش می شود.....
10:35	و سایت اینترنتی پروژه ما http://spoken-tutorial.org/ می باشد.
10:45	و برنامه فعلی در اینجا در دسترس می باشد.
10:48	و چگونگی تماس با ما نیز در اینجاست
10:50	لیستی از سیستم های FOSS از طریق این ویکی (wiki) در دسترس می باشد.
10:59	شما می توانید در این امر به ما بپیوندید.
11:03	همچنین می توانید پیشنهاد کار روی سیستم جدید نیز بدهید.
11:06	لطفاً با ما تماس بگیرید.
11:10	به اسلاید بعدی می رویم. مشارکت شما برای ایجاد، مرور و استفاده از Spoken tutorial را خوش آمد می گوئیم.
11:14	
11:17	ما به پشتیبانی فن آوری نیز نیاز داریم.
11:20	ما فرصت های شغلی زیادی داریم.
11:22	با ما پاره وقت و یا تمام وقت کار کنید.
11:25	چرا باید با ما کار کنید؟

11:27	برای از بین بردن فاصله های دیجیتالی
11:29	برای دادن سواد IT به فرزندانمان.
11:31	برای ترویج FOSS
11:33	برای اینکه فرزندانمان را قابل استخدام کنیم.
11:35	برای ساختن کشوری پیشرفته تر
11:37	برای تحقق بخشیدن به خواب Dr Abdul Kalam
11:40	به اسلاید بعدی می رویم یک تمرین نیز برای شما داریم
11:44	لطفاً تمام صفحات وب را که در این برنامه نشان داده شده است را پیدا کنید.
11:49	و من در اینجا از حمایت مالی نیز تشکر می کنم.
11:52	Spoken tutorial بخشی از پروژه Talk to a Teacher می باشد.
11:56	و تحت پشتیبانی National Mission on Education از طریق ICT توسط ، MHRD دولت هند می باشد
12:01	اطلاعات بیشتر در spoken-tutorial.org/NMEICT-Intro موجود می باشد
12:11	به پایان این برنامه رسیده ایم.
12:14	با تشکر از شرکت شما... این برنامه توسط شبنم اقبال خان ترجمه و صداگذاری شده است.